

PREFACE

Dr. Shigeyuki OKAZAKI / 岡崎 甚幸

Director of Institute of Turkish Culture Studies, Mukogawa Women's University
武庫川女子大学 トルコ文化研究センター センター長

Head of Department of Architecture, School of Human Environmental Sciences, Mukogawa Women's University
武庫川女子大学 生活環境学部 建築学科 学科長

Head of Architecture Major, Graduate School of Human Environmental Sciences, Mukogawa Women's University
武庫川女子大学大学院 生活環境学研究科 建築学専攻 専攻長

Here is sad news. In August 2013, we received a call from Associate Dean Murat to tell us that Dean Ahmet Eyüce of Faculty of Architecture and Design had suddenly passed away. Dean Ahmet Eyüce was the important key person who paved the way to the cooperation between Bahcesehir University and MWU. The exchange between us started in May 2008, when Dean Ahmet Eyüce visited MWU with Associate Dean Murat and a clerical staff in tow. He was involved in virtually all exchange programs between us playing a primary role. Associate professor Yanagisawa, Research Assistant Hongo and fourteen graduate school students laid a wreath on his grave on October 14 on occasion of their visit to ICSA in Istanbul. The new grave was in the outskirt Istanbul on Asian side surrounded by the trees. We realized how large it was the existence of Dean Ahmet Eyüce and we swear we follow his footstep. May Dean Ahmet Eyüce rest in peace.

1. ICSA in Japan and in Istanbul 2013

ICSA in Japan 2013: as usual we had Turkish students with us. Ten students visited MWU led by Associate Dean Murat and Research Assistant Sinem. They stayed from June 25 to July 31 and worked on the architectural design in the studios for the third and fourth grade student side by side with our architecture major students. Meanwhile they experienced Ikebana and other practices during the space design studio I. They also visited Itsukushima Shrine or colony in Ohmi-hachiman

今年は大変悲しいことが起こりました。本学の協定校であるバフチェシヒル大学（トルコ）のアフメット・エユジェ Ahmet Eyüce 建築デザイン学部長が急逝されたという電話が、2013年8月、突然ムラト建築デザイン副学部長からかかってきました。イスタンブールにあるバフチェシヒル大学と本学との出会いを作って下さった大切な方でした。アフメット先生は、ムラト先生と事務担当者を同伴して、2008年5月に本学を訪れました。それから両大学の交流が始まりました。今まで、両学のほとんどすべての交流行事に出席され、その中心的役割を果たされました。本年の ICSA in Istanbul で当地を訪問した柳沢准教授と本郷助手、それに大学院生14名は10月14日に先生の墓前に花束を捧げました。新しい墓地はアジア側の郊外の木々に囲まれた中にありました。先生亡き今、あらためて先生の存在の大きかったことに驚いております。先生の志を引き継ぐとともに、心から先生のご冥福をお祈りします。

1. ICSA in Japan and in Istanbul 2013

ICSA in Japan 2013: 今年も例年通りトルコから学生たちがやってきました。ムラト副学部長とシネム助手と10人の学生たちでした。2013年6月25日~7月31日まで滞在しました。その間、本建築学科の3、4年生の各スタジオで、本学建築学科の学生と机を並べて建築設計演習に励みました。同時に空間造形演習Iでは、いけばな等々の実習を体験し、また毎週土曜日にはフィールドワークで建築学科の学生とともに厳島神社や近江八幡などの集落の景観研修旅行を体験しました。

with our students during the field trip to study landscape held on Saturdays.

ISCA in Istanbul 2013: our graduate school students also visited Turkey on October 1, 2013 and stayed until October 17. Beforehand, all participants had a class of Turkish language in the first semester. Scholarship was given to students of the excellent performance of Turkish and overall subjects. They were led by Associate Professor Yanagisawa and Research Assistant Hongo. They stayed at a hotel near the Bahcesehir University. From the terrace that seagulls visit, they could overlook the Bosphorus with boats of various sizes crossing it to the backdrop of the towns on Asian side across the strait. Following the courtesy call to President Yalcin and Dean Sema of Faculty of Architecture and Design, students started the practice in Istanbul. The course took place in the group of bottega in Dolmabahce Palace or in Yildiz Palace, or in KUDEB, an organization of Istanbul which mainly engages in the restoration of wooden structures, and in Uskudar, which is known for its many old buildings. Outside Istanbul, students had rich experience of practical training: the tile restoration at the tile manufacturer's atelier in Iznik, observation of landscape and cityscape in Buyukada (island) or old cities of Bursa and Edirne.

2. Petra Museum Project 2013 in the Hashemite Kingdom of Jordan

Our project for the design of the Petra Museum aims to preserve, restore and exhibit the Petra World Heritage Site. Since the planned site for the museum is located close to the boundary of Petra, UNESCO asked us to assess the effect of the museum and its construction on the surrounding landscape. As a member of a research team that included archaeologists, Lecturer Hideaki Tembata, of Mukogawa Women's University's Department of Architecture, visited the site in September to survey the topography and vegetation, and to take pictures of the surrounding area. With this information, we created four designs that consider specific views of the areas that surround the site. We selected nine pictures taken at the important points in the landscape, such as mountain slopes that surround

ICSA in Istanbul 2013 : 本学の大学院生も 2013 年 10 月 1 日~17 日までトルコを訪れました。参加者全員が前期のトルコ語の講義を受講しました。トルコ語と全体の成績が優秀な学生に奨学金が支給されました。引率は柳澤准教授と本郷助手でした。バフチェシヒル大学に程近いホテルに泊まりました。カモメが舞い降りてくるホテルのテラスからは毎朝、眼下の町並み、大小の船が行交うボスフォラス海峡、そしてアジア側の町並みを見晴らすことができました。ヤルチン学長とセマ建築デザイン学部長をまず表敬訪問した後、イスタンブールで研修を行いました。ドルマバフチェ宮殿やユルドゥズ宮殿の工房群、イスタンブールの組織で木造建築を中心に保存修復を手掛けるクデツプ、古い建物が多く残っていることで有名なユスキュダル区などでした。イスタンブールの外では、イズニックのタイル作家のアトリエで陶器の保存修復実習、さらにビュユック島、古都のブルサやエディルネで景観研修を行うなど豪華な研修旅行を堪能しました。

2. ヨルダン・ハシェミット王国の世界遺産ペトラ遺跡 のための博物館計画 2013

昨年から取り組んでいるペトラ博物館の設計は、ヨルダン・ハシェミット王国(Hashemite Kingdom of Jordan)の世界遺産ペトラ遺跡の遺跡保存と修復、展示のためのものでした。博物館の敷地が世界遺産ペトラ遺跡の境界領域に立地することから、博物館の建設がもたらす景観への影響調査をユネスコから要求されました。本学建築学科教員の天島講師が、考古学者などからなる調査チームの一員として、9 月に現地を訪問し、敷地周辺の地形や樹木などの測量、さらに現地の写真撮影などを行ってきました。これに基づいて特に博物館の敷地周辺の景観に配慮しながら、景観への影響を検討するため、4 つの博物館案を設計しました。撮影した膨大な現地写真の中から、敷地を取り巻く山腹や博物館へのアプローチ道路などの、景観上重要な 9 か所の地点から、敷地を撮影した写真を選定しました。それぞれの写真

the museum and the road leading to the museum, and then, using computer graphics, created composite images that depict the proposed appearance of the museum for each of the four designs against the selected background pictures. We expressed our views on the issues raised by UNESCO's landscape assessment criteria and proposed including elements of Japanese landscape composition, preserving existing trees, matching the design with the stone ruins, and referencing a form that symbolizes Petra's culture.

1) Conservation and creation of landscape

UNESCO's landscape assessment criterion is based on the premise that new building construction can damage the existing landscape. In other words, any constructions of artificial objects have a negative impact. The assessment tries to assign negative points according to how much landscape value is lost. However, no thought has been given to the possibility that creatively designed new construction can actually increase the value of the existing landscape. In fact, introducing a structure with an excellent exterior appearance can create a more distinguished landscape than the conventional landscape. We introduced the Togetsu-kyo Bridge in Arashiyama, Kyoto as an example. Without the accent of the Togetsu-kyo Bridge, the view where the river runs out of the mountains that surround the basin would be commonplace in Japan. However, because of the Togetsu-kyo Bridge, Arashiyama is one of the best scenic places in Kyoto.

2) Introduction of Japanese landscape composition

2-1) Shiseki-senri

Common image is that incorporating materials from the natural environment in the museum would be pointless since the exhibits could never compete with the abundant actual landscape. China and Japan, however, have found a way of enjoying these natural qualities by introducing them as symbolically prepared miniatures in the daily living space, i.e., the idea of "Shiseki-senri." Bonsai (a miniature potted tree), Bonseki (a small-scale and stone landscape on a tray), stone gardens where mountains or waterfalls are figuratively expressed by blocks of stone, and ink

の中に、4案のコンピューター・グラフィックスによる博物館の外観図を合成し、できあがった景観を提示しました。そして同時に特に以下の設計上の諸点についてコメントし、設計案の中に提示しました。すなわちユネスコが求める景観評価基準の基本的な考え方に関する問題点の提示、文化交流として日本的景観構成を適用すること、そして植栽の保全、石の遺跡に適応する展示方法、ペトラの文化を象徴する形態の引用などの新たな提案を行いました。

1) 景観の保存と創造

まず新たな建物の建設は景観を破壊するという前提で環境の景観評価が行われていることが分かりました。建物などの人工物の構築は、すべてが景観上の負の要因で、構築によって全体の景観価値がどれだけ下がるかを、点数を付けて評価しようとしている。そこには創造的なデザインの建物の新たな建設によって、既存の景観の価値が逆に向上することの可能性がまったく視野にないことでした。優れた外観の建物の導入は、既存の景観にはない、既存の景観よりさらに優れた景観を創造することもあるという事実です。そのことを京都の嵐山の渡月橋の例を挙げて説明しました。すなわち渡月橋がなければ嵐山は、盆地を取り巻く山並みの谷間から川が流れ出るという日本全国どこにでもある景観です。ところがそこに渡月橋が架かることにより、嵐山は京都有数の景勝地となりました。

2) 日本的景観構成の適用

2-1) 咫尺千里

博物館のなかにペトラの風景や自然の素材を導入しても、それは本物の自然には勝てないし、博物館の外には本物があるのだから意味がないという一般的な意見がありました。しかし中国や我が国には咫尺千里という大自然を象徴的に縮小し、住空間の中に導入して鑑賞するという楽しみ方があります。盆栽や盆石、山や滝を石を立てて表現する石庭、広大な山水を描く水墨画にこの手法を見出すことができます。我が国の資金援助によるペトラ博物館ですから、我が国の文化の真髄を紹介する必要があるのではないのでしょうか。ペトラの大自然を、日本人ならこのように楽しみ

paintings that depict the scenic beauty of the vast world are examples of Shiseki-senri. We propose to introduce the essence of Japanese culture into the Petra Museum, which is to be built with financial assistance from Japan. In our designs for the museum, we provide examples of how the Japanese would enjoy Petra's surrounding natural beauty.

2-2) Shakkei (borrowed scenery)

Various buildings have already been randomly built in the area planned for the museum's construction, such as a visitor center built by the United States Agency for International Development (USAID), private hotels, and stores. A hotel is situated on a rocky stretch that occupies some of ancient caves. Considering the extent of existing construction in this area, so close to the planned museum, the assessment of the effect on the landscape seems a little too late. However, the surrounding mountain range is beautiful, with overlapping rows of hills of huge rocks. In this regard, in our designs, we plan to build low walls on the museum's roof with a rooftop garden situated along the exterior walls. As a result, the hotels and other buildings around the premises will be hidden, and a view of the mountains as borrowed scenery can be enjoyed from the rooftop. Traditional Japanese landscape composition utilizes the backdrops, such as the view of Mt. Fuji or Higashi-yama. This is called "shakkei" (borrowed scenery). Introducing this traditional landscape composition in Petra will represent a meaningful cultural exchange between Jordan and Japan.

3) Preservation of the existing trees

Petra is a ruined nomadic city in a semiarid area near the desert. Unlike Japan, which has an annual precipitation of over 1500 mm, Petra sees rain only during the winter, with an annual rainfall of only 200 mm. A river called *wadi* has running water only in the winter, yet there are clusters of pines and other 10 m high tall trees on the site and its surroundings that would normally be cut down during construction. Architectural designs to preserve positively these existing trees are critical.

ますという一例を博物館の中に実現しています。

2-2) 借景

博物館が予定されている敷地一帯には、すでに米国の援助でできたビジターセンターや民間のホテル群、商店などが雑多に立ち並び、さらに岩場の上にまでホテルが建ち、しかも岩場に刻まれた昔の石窟をこのホテルが占有しています。しかし一帯を取り巻く周囲の山並みは巨大な岩が幾重にも続く美しい丘の連なりです。敷地周辺だけを見れば、いまさら博物館の景観評価もないと思われれます。しかし新たな博物館計画では、博物館の外壁にそった屋上に低い壁を立てて、その内部を庭園化し、屋上からはこの敷地周辺のホテル群などは見えなくし、周辺の山並みを屋上の景観の借景として、取り入れるように設計をしました。遠くに見える富士や比叡山や東山などを、庭の景色の中に取り込み、それを、庭を構成する一つの要素とするのは、我が国の伝統的な景観構成の手法「借景」です。この伝統的な「借景」による景観を、このペトラの地に紹介することは、日本とヨルダンの文化交流にとって大変有意義なことです。

3) 既存樹木の保存

ペトラは砂漠の近くの半乾燥地帯にある遊牧民の都市遺跡です。我が国では年間 1500mm 以上の雨が降りますが、ペトラでは雨は冬季のみで、年間約 200mm しか降りません。ワディと呼ばれる川もありますが、冬季以外は水のない瓦礫だけの川です。それでも敷地内やその周辺には 10 m 程度の松類の高木が群生しています。この種の樹木は大概、建設の際に伐採されてしまいます。これらを積極的に保存する建築デザインが緊要です。

4) Exhibiting the ruins

The existing Petra Museum houses and conserves many conventional artifacts, including statues and chapters, many of which are currently on exhibit internationally, such as in Switzerland last year and presently in Leiden, Holland. A few are paper and leather items, but the majority are stone figures that should look magnificent when displayed in the sunlight. The current trend in museum design, however, is to install artwork in huge exhibition cases on the interior walls illuminated by artificial light. In our proposal, we designed the space to include a courtyard and galleria, as well as indoor spaces into which outside light can easily be provided when required.

5) Reference form symbolizing the Culture of Petra

The area's mountains produce an undulation of enormous reddish-brown sandstone with tombs cut vertically into the cliff faces of the ravine. Features of these sites include engraved loophole decorations, crowsteps, obelisks, sequential columns, and a theater, and more, dating from the era of the Roman Empire. Making reference to these in the museum will make it possible to produce an environment that befits Petra.

3. Bamiyan Museum & Culture Center For People The 12th Expert Working Group Meeting for the Safeguarding of the Cultural Landscape and Archaeological Remains of the Bamiyan Valley World Heritage Property in Orvieto, Italy 2013

Following the expert meeting 2012 on Bamiyan held in RWTH Aachen University in Germany in December, the expert meeting 2013 was held in December in Orvieto, a beautiful medieval Italian city in a mountainous region.

UNESCO had asked us to prepare the relevant designs for the museum for this meeting. We responded by collecting information on landscape of the area surrounding the museum, the design of the systems of water catchment and sewerage, a plan for vegetation, the design of energy management system, and the urban landscape design based on them. Furthermore, we renewed the last year's working design of the Bamiyan Museum with reference to the present comprehensive plan. In the Bamiyan Museum project

4) 遺跡の展示方法

今あるペトラ博物館には当時の彫刻や柱頭などが多数保管されています。それらの多くが、去年はスイスに、いまはオランダのライデンに展示されています。紙や皮製品は少なく、大半は石像なので、できるだけ太陽光のもとに展示する方が、展示品もより美しく見えます。しかし最近の展示は、博物館の壁面にインテリア工事で巨大な展示ケースを造り付け、わざわざ人口照明で照らし出すという傾向にあります。こうすると博物館の内部空間の転用性もなくなり、展示品の真の美しさを鑑賞できなくなってしまいます。われわれは中庭、それを取り巻く回廊、そして自由に外光を導入できる博物館の展示空間を提案しています。

5) ペトラの文化を象徴する形態の引用

ペトラの文化を象徴する形態として、赤茶色の巨大な砂岩のうねりが作るペトラの山並、峡谷の崖面に垂直に削り出した墓、墓にきざまれた銃眼飾りや Crowstep (死者への階段)、オベリスク、ローマ時代の列柱や劇場などがあります。これらを博物館に引用することにより、ペトラらしい景観を造り出すことができます。

3. バーミヤン平和博物館/文化センター 第12回 世界遺産バーミヤン渓谷の文化的景観と古代遺跡群の保護のための専門家作業部会会議 イタリア オルヴィエート 2013

昨年 2012 年 12 月、バーミヤンのユネスコ専門家会議 2012 は、ドイツのアーヘン工科大学で開催されました、今年 2013 年 12 月、同会議 2013 はイタリアで一番美しいと言われ、中世の面影を色濃く残す山岳都市オルヴィエートで開催されました。

この会議に向かってわれわれはユネスコより設計を委託されました。まず博物館周辺の広域における景観資料収集、集水と下水処理システム設計、植栽計画、エネルギー管理設計などを行い、それを踏まえて都市景観の設計を行いました。さらにこの全体計画のなかの、昨年設計したバーミヤン平和博物館の設計案を更新しました。このバーミヤン平和博物館では地域の人々のための文化センター、遺跡の展示・収納・補修のための博物館、野外劇場、石窟庭園などを計画しています。

various facilities are planned including a cultural center for the community, a museum to exhibit, store or restore the artifacts, an outdoor amphitheater and a cave garden.

We have created a 3m×2m 1/300th scale model of large area that includes great cliff with stone caves which once housed the great images of Buddha (east and west), Bamiyan valley, and the plateau, and the planned premises for the museum. We also presented our working design using moving images from the computer simulation as well as the design drawings.

The meeting had many attendants including government officials and technical engineers from Afghanistan, Director of Kabul Museum, Governor, Mayor, governmental or municipal technical engineers of Bamiyan Governor, and researchers from Afghanistan, as well as those from abroad such as archaeologists, urban planning experts, architects from Germany, Italy or France, and, staff from UNESCO headquarter and its branch in Kabul. In addition, from Japan, the staffs of the Foreign Ministry, National Research Institute for Cultural Properties, Tokyo, and Nara National Research Institute for Cultural Properties, and the archaeologists of the university participated in the meeting.

The meeting saw many presentations and exchanges of opinion on various archaeological questions. Especially, the work to reconstruct the Giant Buddha that had been half-completed using concrete for the feet led to the criticisms of a German archaeologists group and UNESCO's Kabul office. It turned out these questions had been attributable to the political questions expected to be involved in the reconstruction at present and differences of opinions on the validity of using concrete in refurbishment and different views on whether such reconstruction plans be conducted without being opened to other parties.

4. The seminar for the Culture and History of the Silk Road

The two universities situated on the extreme ends of the Silk Road, MWU and Bahcesehir University, have held an international seminar entitled "Archi-Cultural Translations through the Silk Road". The international seminar aims to promote cultural exchanges between the universities on the Silk Road. The first and the second

東西大仏のあった石窟を含む大崖、バーミヤン溪谷、バーミヤン平和博物館を計画する台地などを含む広い地域の300分の1の、3m×2mの模型を制作しました。これを分解してイタリアに空輸し、オルヴィエートでの国際会議の会場のホールに展示しました。これにより世界遺産の今後の整備に関する時間的、空間的目標を共有できました。さらにコンピューター・シミュレーションによる動画や設計図を使用して設計案のプレゼンテーションを行いました。

会議には多くの人々が参加しました。アフガニスタンの政府関係者、政府の技術者、カーブル博物館館長、バーミヤン州知事、バーミヤン市長、州や市の技術者、アフガニスタンの研究者。アフガニスタン以外では、ドイツ、イタリア、フランスなどの考古学者や都市計画家、建築家、ユネスコの本部およびカーブル事務所のスタッフなどでした。また我が国からは外務省の担当者、東京や奈良の文化財研究所のスタッフや大学の考古学者などが多数参加しました。

バーミヤン平和博物館の問題だけではなく、バーミヤンのあらゆる考古学的問題について多数の発表と意見交換が行われました。特に、タリバンによって破壊された大仏の復元を目指して、その足をコンクリートで途中まで再現していたドイツの一部の考古学グループとユネスコのカーブル事務所への批判が起こり、白熱した議論となりました。それは現時点での復元による政治的問題、コンクリートによる復元の正当性、復元が非公開で実施されたことなどの諸問題に対する意見の相違に原因がありました。

4. シルクロードの文化と歴史に関する研究会

武庫川女子大学とバフチェシヒル大学はシルクロードの両端に位置することから、「シルクロードを通して見た建築と文化」と題する国際会議を開催してきました。この国際会議ではシルクロード沿いにある各国の大学がシルクロードの文化交流を行うというものです。第1回はバフチェシヒル大学で、第2回は武庫川女子大学の甲子園会館で、そして第3回はまたバフチェシヒル大学

meeting were held respectively in Bahcesehir University, Istanbul and MWU's Koshien Hall. And the third seminar is due to be held in Istanbul again. It was reported that China has applied for the Silk Road ruins there to be registered in the World Heritage List and this is about to happen. The Institution of Turkish Culture Studies has held seminars and lecture meetings on the Silk Road every year. This year, in Japan, we held a series of five lectures inviting experts in archaeology and art history entitled "The Culture and History of the Silk Road" as shown below. Three-hour lecture was given on each occasion.

◆The first of five lectures:

"The Latest State of Armenian Cultural Heritage
—Culture and History of Caucasia"

Dr. Makoto Arimura :
Associate Professor, Kanazawa University, Japan

◆The second of five lectures:

"Stupa / Hindu goddess / Lingam—Indian world
of life and death, sex and sacredness"

Dr. Akira Miyaji :
Professor Emeritus, Nagoya University, Japan
Director Emeritus, Ryukoku Museum, Japan

◆The third of five lectures:

"Archaeological perspectives on the Achaemenid
Persian Empire: from the survey around the Bolaghi
valley and the Pasargadae Plain, Southern Iran"

Dr. Shin'ichi Nishiyama :
Associate Professor, Chubu University, Japan

◆The fourth of five lectures:

"Xuanzang / Stein / Otani expedition"

Dr. Takashi Irisawa :
Professor, Ryukoku University, Japan
Director, Ryukoku Museum, Japan

◆The last of five lectures:

"Ruins in Xinjiang Uyghur Autonomous Region,
China"

Mr. Kazuya Yamauchi :
Head, Regional Environment Section
Japan Center for International Cooperation in
Conservation, National Research Institute for
Cultural Properties, Tokyo, Japan

によってイスタンブルで開催しようとしています。また最近のニュースでは中国が自国の遺跡を中心に、シルクロードを世界遺産に登録する提案を行い、それが実現する日も迫っているとのことです。トルコ文化研究センターでも毎年、シルクロードに関する研究会や講演会を開いてきました。今年是我が国の考古学や美術史の専門家を招いて「シルクロードの文化と歴史」と題する研究会を開催しました。講師は以下の先生方でした。研究会は以下のように第1回から第5回まで開かれ、各講師が約3時間の講演を行いました。

◆第1回

「アルメニアの文化遺産最新事情
—コーカサスの文化と歴史—」
有村 誠：金沢大学 准教授

◆第2回

「ストゥーバ・女神・リンガ
—生と死、性と聖のインド世界—」
宮治 昭：名古屋大学 名誉教授
龍谷ミュージアム 名誉館長

◆第3回

「ペルシア帝国と考古学 イラン南部の調査から」
西山 伸一：中部大学 准教授

◆第4回

「玄奘・スタイン・大谷探検隊」
入澤 崇：龍谷大学 教授
龍谷ミュージアム 館長

◆第5回 山内和也：

「中国新疆ウイグル自治区の遺跡」
山内 和也：東京文化財研究所
文化遺産国際協力センター
地域環境研究室長